Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś wyparł się Go mówiąc kobieto nie znam Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś wyparł się, mówiąc: Nie znam Go, kobieto. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś wyparł się mówiąc: Nie znam go, kobieto. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś wyparł się Go mówiąc kobieto nie znam Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak wyparł się: Nie znam Go, kobieto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on zaparł się go, mówiąc: Kobieto, nie znam go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on się go zaprzał, mówiąc: Niewiasto! Nie znam go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on się go zaprzał, mówiąc: Niewiasto, nie znam go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on zaprzeczył temu, mówiąc: Nie znam Go, kobieto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś zaparł się, mówiąc: Niewiasto, nie znam go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on wyparł się i oznajmił: Nie znam Go, kobieto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś zaprzeczył, mówiąc: „Kobieto, nie znam Go”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jednak zaprzeczył oświadczając: „Nie znam Go, kobieto”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr jednak zaprzeczył i powiedział: - Nie znam go, dziewczyno! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieto, nie znam Go - zaprzeczył Piotr. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же відрікся, кажучи: Жінко, я не знаю його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś zaparł się powiadając: Nie znałem i nie znam go, kobieto. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on się go zaparł, mówiąc: Kobieto, nie znam go. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale on zaprzeczył: "Pani, nawet go nie znam". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on temu zaprzeczył, mówiąc: ”Nie znam go, niewiasto”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kobieto, nawet Go nie znam!—zaprzeczył Piotr. |